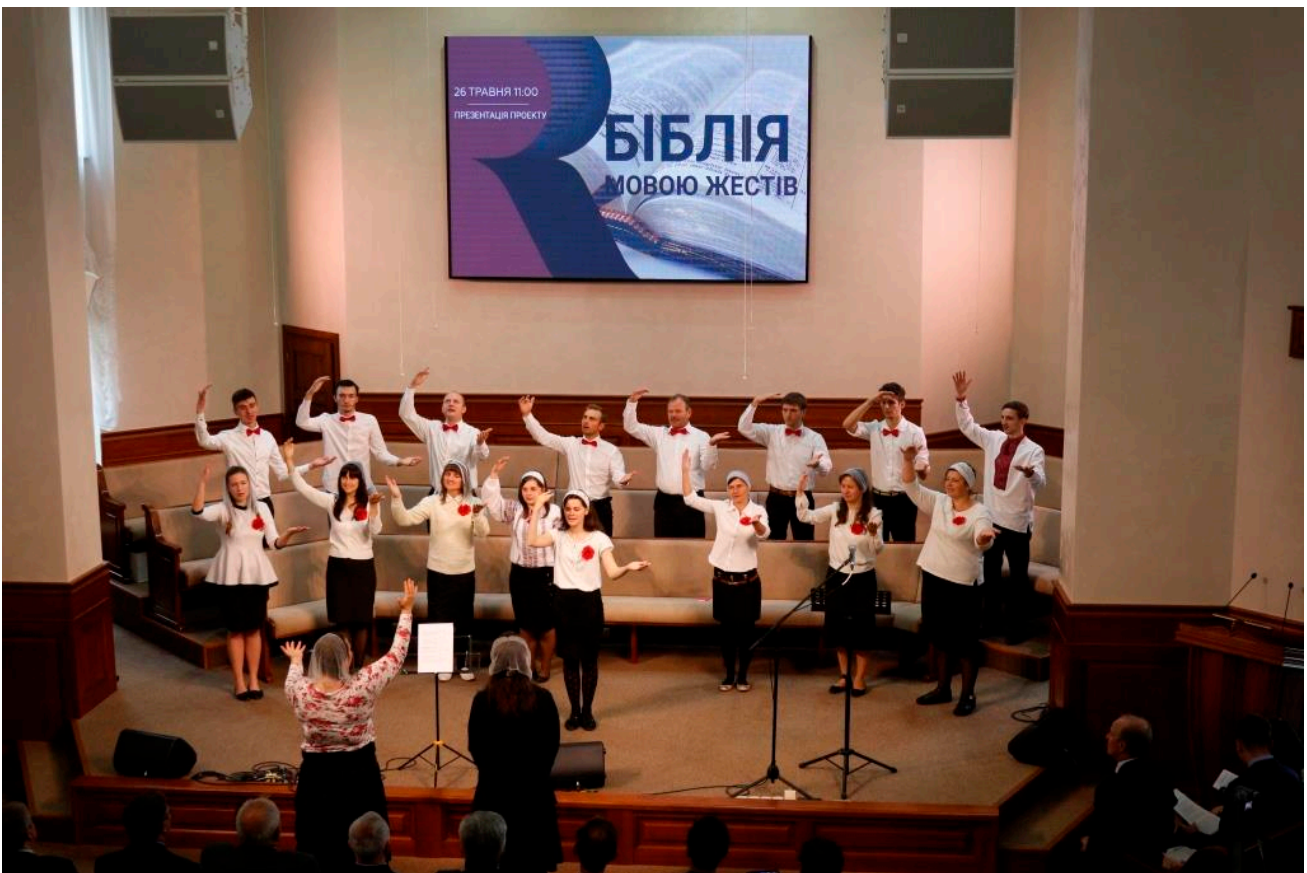


Вперше в Україні презентували переклад Біблії мовою жестів

Презентація унікального проекту «Біблія мовою жестів» відбулася в Києві 26 травня. На захід з`їхалися гості з багатьох регіонів України . Серед них: працівники та керівники відділів по роботі з людьми з вадами слуху, освітяни, слабочуючі люди та їхні друзі, сурдоперекладачі, служителі церков, єпископи та представники держорганів.



Свято розпочалося зі співу хору, який на 80% складався зі слабочуючих людей. Весь час спів та промови гостей супроводжувались перекладом на мову жестів.

Проект «Біблія мовою жестів», започаткований відділом праці з глухими при Церкві християн віри євангельської України (ЦХВСУ), привернув до себе увагу як в Україні, так і за кордоном. Це перший переклад калькованою жестовою мовою (для слабочуючих людей) частини україномовної Біблії за

редакцією професора Івана Огієнка. А також перший на пострадянському просторі переклад книги з Біблії жестовою мовою, в редагуванні якого беруть участь експерти з сурдоперекладу.



Під час заходу учасники ознайомились із відеозбірником «Євангеліє від Марка» (саме ця книга Біблії стала першою, яку переклали на мову жестів). Він складається з трьох дисків, які після презентації отримали бажачі.

Присутні познайомилися з сурдоперекладачами, оцінили їхню колосальну роботу та зрозуміли унікальність проекту для людей з вадами слуху (яких в Україні за офіційними даними близько 100 тис., а фактично – близько 150 тис.).



«Над проектом працювали близько 30 осіб. Ми розпочали в жовтні 2015 року, і на сьогодні маємо вже перший збірник. Найближчим часом плануємо надрукувати 20 тис. примірників, які безкоштовно отримають люди з вадами слуху, – розповів керівник відділу праці з глухими людьми при ЦХВЕУ Павло Смаль. – Всі, хто бажають придбати такі збірники, можуть звертатися до нашого відділу».



Захід відвідали представники Міністерства освіти й науки України та Міністерства культури України, служителі різних церков, сурдоперекладачі. Гостей привітали єпископи протестантських церков із різних регіонів України. Ведучі зачитали листи колег з інших держав – Білорусі, Болгарії, Естонії, Росії. Зі сцени також лунали слова вдячності від слабчущих людей, багато з них зі сльозами на очах раділи такому подарунку.



Після презентації проекту, обговорення у колі фахівців нагальних проблем та демонстрації короткого фільму на учасників чекав святковий фуршет. Після нього відбулась зустріч сурдоперекладачів – у них попереду ще багато роботи.

«Ми плануємо в першу чергу записати словник біблійних термінів для глухих людей. Тому що багато написаних слів та речень люди з вадами слуху, на жаль, не розуміють», – розповів Андрій Княгніцький, відповідальний за проект.

Після презентації і розповсюдження першої книги керівники проекту планують задіяти ще більше фахівців для перекладу інших. До праці долучилось Українське біблійне товариство, ведуться перемовини з Біблійним товариством глухих у Лондоні, залучаються фахівці та консультанти з Америки та Європи.

Цей проект не має аналогів. Мета організаторів полягає в тому, щоби Біблією в жестах змогли користуватися всі люди з обмеженими можливостями країн СНД.





Ольга Бідненко